

กลวิธีการเล่าเรื่องในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช

นายวสันต์ รัตนาภา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา ๒๕๕๐

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

NARRATIVE TECHNIQUES IN M.R.KUKRIT PRAMOJ'S HISTORICAL LITERARY WORKS

Mr. Vasan Rattanapoka

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts Program in Thai

Department of Thai

Faculty of Arts

Chulalongkorn University


Academic Year 2007

Copyright of Chulalongkorn University

501498


หัวข้อวิทยานิพนธ์ กลวิธีการเล่าเรื่องในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของ
 หม่อมราชวงศ์ศึกฤทธิ์ ปราโมช
โดย นายवलันต์ รัตนโกศา
สาขาวิชา ภาษาไทย
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา


คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

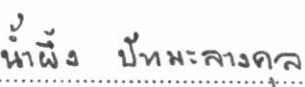

.....คนบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์อิงอร สุพันธุ์วนิช)


.....อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา)


.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อารดา กิระนันท์)


.....กรรมการ
(อาจารย์ ดร.น้ำผึ้ง ปัทมะกลางคุล)

วสันต์ รัตนโกคา: กลวิธีการเล่าเรื่องในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช (NARRATIVE TECHNIQUES IN M.R.KUKKRIT PRAMOJ'S HISTORICAL LITERARY WORKS) อาจารย์ที่ปรึกษา: รศ.ดร.สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา, ๑๖๓ หน้า.

วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษากลวิธีการเล่าเรื่องในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช จำนวน ๖ เรื่อง ประกอบด้วย กฤษฎาภินิหารอันบดบังมิได้ โคจรกระดุกในตู้ จากญี่ปุ่น พม่าเสียเมือง ฝรั่งเศสดินนา และยิวเพื่อแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนได้ใช้กลวิธีการเล่าเรื่องในการแสดงทัศนคติของผู้เขียนที่มีต่อสิ่งต่าง ๆ และใช้ภาษาที่มีลักษณะอันเป็นเอกลักษณ์ เพื่อส่งเสริมให้งานเขียนดังกล่าวมีความโดดเด่นในฐานะงานที่ให้ทั้งความรู้และความบันเทิง

เมื่อพิจารณากลวิธีการเล่าเรื่อง ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนได้ใช้วิธีการเล่าเรื่องเพื่อให้ความรู้และความเข้าใจ ในการช่วยส่งเสริมความเป็นงานเขียนเชิงวิชาการ ด้วยการให้ความรู้ทางด้านทางประวัติศาสตร์ควบคู่ไปกับการให้คำศัพท์สำคัญทางประวัติศาสตร์เป็นภาษาต่างประเทศเพื่อประโยชน์ในการศึกษาค้นคว้าในระดับสูงต่อไป ในขณะที่เดียวกันผู้อ่านก็สามารถเข้าใจเรื่องราวที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอได้ดียิ่งขึ้นจากการเปรียบเทียบเพื่อสร้าง เข้าใจของผู้เขียน ผู้เขียนยังได้ใช้กลวิธีการเล่าเรื่องเพื่อสร้างความบันเทิงโดยการสร้างมิติแห่งเรื่องเล่าแทรกไปใน เนื้อหาที่ผู้เขียนต้องการนำเสนอได้อย่างกลมกลืนลงตัว ทำให้เรื่องในประวัติศาสตร์ที่เข้าใจยากกลับกลายเป็น เรื่องที่มีความสนุกสนานและน่าอ่านมากยิ่งขึ้น และได้ใช้กลวิธีการเล่าเรื่องเพื่อแสดงทรรศนะโดยวิธีการ ตั้งข้อสังเกต คาดเดาความคิดของบุคคลในประวัติศาสตร์ ตลอดจนการแสดงทรรศนะเชิงเสียดสีที่ทำให้ผู้อ่าน ได้รับทั้งความรู้และความบันเทิงไปพร้อมกัน

ทางด้านการใช้ภาษา ผู้วิจัยพบลักษณะเฉพาะทางภาษาในงานเขียน ทั้งการสร้างคำใหม่ การสรรคำ และการเล่นคำและความ ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นลักษณะการใช้ภาษาที่สามารถแสดงให้เห็นถึงความเป็นปราชญ์ ทางภาษาของผู้เขียนและยังเป็นการแสดงทัศนคติของผู้เขียนที่มีต่อสิ่งต่าง ๆ นอกจากนี้ยังมีการใช้ภาษาพูดที่ ช่วยสร้างความบันเทิงใจให้แก่ผู้อ่าน ภาษาในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ชุดดังกล่าวจึงเป็นภาษาที่สร้างความรู้ ความบันเทิง และแฝงทัศนคติของผู้เขียนไว้อย่างครบถ้วน

กลวิธีการเล่าเรื่องและการใช้ภาษาที่มีความเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของ หม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมชสามารถแสดงทัศนคติที่มีสิ่งต่าง ๆ ของผู้เขียน ทั้งยังทำให้งานเขียนชุดดังกล่าว มีความโดดเด่นในฐานะงานเขียนที่ให้ทั้งความรู้และความบันเทิงได้อย่างชัดเจน

ภาควิชา ภาษาไทย
สาขาวิชา ภาษาไทย
ปีการศึกษา ๒๕๕๐

ลายมือชื่อนิสิต..... วสันต์ รัตนโกคา
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา

4780201722 : MAJOR THAI

KEY WORD : NARRATIVE TECHNIQUES / HISTORICAL LITERARY WORKS / M.R.KUKRIT PRAMOJ

VASAN RATTANAPOKA: NARRATIVE TECHNIQUES IN M.R.KUKRIT PRAMOJ'S HISTORICAL LITERARY WORKS. THESIS ADVISER: ASSOC. PROF. DR.SUCHITRA CHONGSTITVATTANA, Ph.D. 163 pp.

The purpose of this thesis is to study the narrative techniques in M.R.Kukrit Pramoj's 6 historical literary works, consisting of Krisda Piniarn Un Bodbang Midai, Krong Kradook Nai Tou, Shak Yeepoon, Pama Sia Muang, Farang Sakdina, and Yew, to demonstrate that the author has used the narrative techniques in expressing his attitudes towards various things and the uniqueness of the language used to promote the said set of writing pieces to stand out as the works that give both knowledge and entertainment.

Considering the narrative techniques, the researcher has found that author has used the narrative techniques to give knowledge and understanding in promoting academic writing through historical knowledge together with foreign historical technical terms for future use in more advanced research. At the same time. The readers are able to understand better the stories presented with the comparison in order to create understanding. The author has also used the narrative techniques to entertain by inserting the created narrating dimensions with smoothness in presentation, making the history which is hard to understand become more entertaining and readable. Moreover, the author has used the narrative techniques to demonstrate the attitudes by setting up the way how to make an observation and guess the thoughts of the people in the history, including the way to make sarcasm, giving the readers both knowledge and entertainment.

As for the use of language, the researcher has found the special characteristics of the language in writing, whether it is the coining of new words, the choice of words and the play with words and wording, all of which demonstrate the author's attitudes towards various things. Besides, there is a use of the spoken language helping to entertain the readers. The language use in the said historical literary works, therefore, is the one that completely gives knowledge, entertainment and the author's attitudes lurking behind.

The uniqueness of M.R.Kukrit Pramoj's narrative techniques and the use of the language in his historical literary works demonstrate the author's attitudes towards various things and make the whole set of works outstanding, obviously giving knowledge and entertainment.

Department Thai

Field of Study Thai

Academic Year 2007

Student's Signature..... *Vasan Rattanapoka*

Advisor's Signature..... *S. Chongstitvat*

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตรา จงสถิตย์วัฒนา อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้คอยให้คำแนะนำและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา ครุยังสอนให้ผู้วิจัยเห็นคุณค่าแห่งความวิริยะ และคุณค่าแห่งเวลา เป็นประโยชน์ยิ่งแก่ผู้วิจัยในการนำไปใช้เพื่อการพัฒนาตนเอง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์อิงอร สุพันธ์วณิช ประธานกรรมการสอบ วิทยานิพนธ์ที่ได้สละเวลาอันมีค่าในการปรับปรุงแก้ไขและให้ข้อเสนอแนะทำให้งานวิจัยนี้มีความ สมบูรณ์ทางเนื้อหามากขึ้น ทั้งยังให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยด้วยดีเสมอมา

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์อารดา กิระนันท์ และอาจารย์ ดร.น้ำผึ้ง ปัทมะกลางคูล ที่ได้ให้ความกรุณาสละเวลามาเป็นกรรมการตรวจวิทยานิพนธ์และได้ให้ คำแนะนำต่าง ๆ ในการเติมเต็มเนื้อหาของวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอน้อมรำลึกถึงพระคุณของครูทุกท่านที่เคยประสิทธิ์ประสาทวิชาให้แก่ผู้วิจัย ผู้วิจัย ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ชัชวาลย์ บัวทรัพย์ แห่งโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย อาจารย์ผู้ชี้แนะให้ ศิษย์คนนี้เห็นถึงความน่าหลงใหลแห่งโลกวรรณศิลป์ ผู้วิจัยขอกราบพระคุณ รองศาสตราจารย์ยุพร แสงทักษิณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ญาดา อารัมภีร ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประอรรถรัตน์ ตั้งกิตติภรณ์ รองศาสตราจารย์สรณัฐ ไตลังคะ และคณาจารย์แห่งภาควิชาวรรณคดี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ที่เคยมอบความรู้อันมีค่าแก่ผู้วิจัยในครั้งศึกษาในระดับปริญญา บัณฑิตด้วยความจริงใจ

ผู้วิจัยขอขอบคุณเพื่อนทุกคนที่เคยร่วมเรียนกันมา ทั้งที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย และที่คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ซึ่งคอยให้กำลังใจและร่วม ปรับทุกข์กับผู้วิจัยเสมอมา โดยเฉพาะอย่างยิ่งนางสาวมาริสสา สำลี เพื่อนที่ไม่เคยทิ้งเพื่อนคนนี้ คอยให้กำลังใจเพื่อนคนนี้ และอยู่ร่วมทุกข์ร่วมสุขกับเพื่อนคนนี้ตลอดเวลา และและขอขอบคุณ นายศักดิ์ชัย ตระกูลเลิศงาม คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากรที่ได้ช่วยผู้วิจัยปรับปรุง ภาษาและเนื้อหาบางส่วนให้สมบูรณ์และสวยงามมากขึ้น

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอรำลึกถึงพระคุณของบิดามารดาและพี่ชายของผู้วิจัยที่ช่วยให้ผู้วิจัยมี พลังและความมุ่งมั่นทางการศึกษา และขอขอบใจน้องและหลานที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยเสมอมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
๑ บทนำ	
ความเป็นมาของปัญหา.....	๑
จุดมุ่งหมายในการวิจัย.....	๕
สมมุติฐานการวิจัย.....	๕
คำนิยามศัพท์เฉพาะ.....	๕
ขอบเขตของการวิจัย.....	๕
วิธีดำเนินการวิจัย.....	๖
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	๖
๒ เนื้อหาในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของหม่อมราชวงศ์	
คึกฤทธิ์ ปราโมช.....	๗
๒.๑ กฤษฎาภินิหารอันบดบังมิได้.....	๗
๒.๒ โครงกระดูกในตู้.....	๒๐
๒.๓ ฉากญี่ปุ่น.....	๒๗
๒.๔ ฝรั่งเศสคืนนา.....	๓๑
๒.๕ พม่าเสียเมือง.....	๓๔
๒.๖ ยิว.....	๓๗
๓ ลักษณะเฉพาะของการใช้ภาษาในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์	
ของหม่อมราชวงศ์คึกฤทธิ์ ปราโมช.....	๔๒
๓.๑ การสร้างคำใหม่.....	๔๒
๓.๒ การสรรคำ.....	๔๖

บทที่

หน้า

๓.๒.๑	การสรรคำให้เข้ากับบริบท.....	๔๗
๓.๒.๑.๑	การสรรคำให้เข้ากับเนื้อหาของเรื่อง.....	๔๗
๓.๒.๑.๒	การสรรคำให้เข้ากับบุคคลในประวัติศาสตร์.....	๕๗
๓.๒.๒	การสรรคำเพื่อเสียง.....	๖๐
๓.๒.๒.๑	คำที่มีเสียงสัมผัสคล้องจอง.....	๖๑
๓.๒.๒.๒	การซ้ำคำแบบเป็นกระสวน.....	๖๒
๓.๒.๒.๓	การซ้ำเสียงพยัญชนะต้น.....	๖๔
๓.๒.๒.๔	การเสริมคู่เสียง.....	๖๕
๓.๒.๓	การสรรคำเพื่อความหมาย.....	๖๖
๓.๓	การเล่นคำและความ.....	๗๐
๓.๔	การใช้ภาษาพูด.....	๗๘
๔	กลวิธีการเล่าเรื่องในงานเขียนเชิงประวัติศาสตร์ของหม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช.....	๘๘
๔.๑	กลวิธีการเล่าเรื่องเพื่อให้ความรู้และความเข้าใจ.....	๘๘
๔.๑.๑	กลวิธีการให้ความรู้แก่ผู้อ่านโดยวิธีการแปลศัพท์ ต่างประเทศ.....	๘๘
๔.๑.๑.๑	การเขียนคำภาษาต่างประเทศแล้วแปลความ เป็นภาษาไทย.....	๘๙
๔.๑.๑.๒	การเขียนคำไทยแล้วแปลความเป็นภาษา ต่างประเทศ.....	๙๔
๔.๑.๑.๒.๑	การให้ความรู้โดยใช้คำทับศัพท์ภาษา ต่างประเทศ.....	๙๔
๔.๑.๑.๒.๒	การให้ความหมายคำภาษาต่างประเทศ... แล้วแปลความ.....	๙๖
๔.๑.๑.๓	การเขียนทับศัพท์คำภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย แล้วแปลความ.....	๑๐๐
๔.๑.๒	กลวิธีการสร้างความเข้าใจแก่ผู้อ่านโดยวิธีการเปรียบเทียบ...	๑๐๒
๔.๑.๒.๑	การเปรียบเทียบเหตุการณ์หนึ่งกับอีกเหตุการณ์ หนึ่งในประวัติศาสตร์.....	๑๐๒

บทที่	หน้า
๔.๑.๒.๒ การเปรียบเทียบโดยอาศัยบริบทของ สังคมไทย.....	๑๐๗
๔.๑.๒.๓ การเปรียบเทียบพฤติกรรมของบุคคลหรือ เหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์กับเรื่อง ในวรรณคดีไทย.....	๑๑๖
๔.๒ กลวิธีการเล่าเรื่องเพื่อสร้างความบันเทิง.....	๑๑๙
๔.๓ กลวิธีการเล่าเรื่องเพื่อแสดงทรรศนะ.....	๑๒๔
๔.๓.๑ การแสดงทรรศนะโดยการตั้งข้อสังเกต.....	๑๒๕
๔.๓.๒ การแสดงทรรศนะโดยการคาดเดาคำความคิดของบุคคล ในประวัติศาสตร์.....	๑๓๕
๔.๓.๓ การแสดงทรรศนะดำเนินโดยการเสียดสี.....	๑๓๘
๕ สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	๑๕๕
รายการอ้างอิง.....	๑๖๐
บรรณานุกรม.....	๑๖๑
ประวัติของผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	๑๖๓